



EQUIPO TÉCNICO

Director HONG Sangsoo
 Guión HONG Sangsoo
 Productor KIM Kyounghee
 Fotografía PARK Hongyeol
 JEE Yunejeong
 Cámara YI Yuiheang
 Montaje HAHM Sungwon
 Sonido directo YOON Jongmin
 Mezclas KIM Mir
 Música JEONG Yongjin

País Corea del Sur
 Idioma Coreano-inglés
 Duración 89'

REPARTO

Anne Isabelle HUPPERT
 El socorrista YU Junsang
 Wonju JUNG Yumi
 Sook Park YOUN Yuhjung
 Jongsoo KWON Hyeheo
 Kumhee MOON Sori
 Munsoo MOON Sungkeun

LA PRENSA HA DICHO

Sangsoo Hong es uno de los pocos cineastas que sabe filmar la más sencilla de las emociones: la melancolía.

CAHIERS DU CINÉMA *****

Sang-soo trata con alegría la caprichosa naturaleza del romance, el flujo de la vida, y provoca que la confusión que nos promete, resulte extremadamente placentera.

DAILY TELEGRAPH ****

La habilidad del coreano para filmar encuentros casuales y para hacer que cada fotograma respire la misma vida vuelve, una vez más, a ser asombrosa ¿Hemos dicho ya que es divertidísima?

EL MUNDO

Contagiado del espíritu de Eric Rohmer y con la complicidad de una versátil Isabelle Huppert.

LA RAZÓN

Una comedia pop ácida, más profunda de lo que parece, y de construcción compleja.

LES FICHES DU CINÉMA ****

Una bella película que habla de la infancia, de los altibajos del corazón y de los impulsos del cuerpo.

LES INROCKUPTIBLES ****

Bonita, ligera y romántica.

SCREEN INTERNATIONAL

Cuando una actriz tan inmensa como Isabelle Huppert se deja llevar, surgen escenas casi surrealistas, aunque irresistibles por su perfección.

PARIS MATCH *****

Una película con un fondo alegre y sutilmente libertaria.

TÉLÉCINÉOBS *****

EN OTRO PAÍS también podría titularse "En el país de los sueños y del cine".

TÉLÉRAMA ****

Una película que nos hace sentir bien, libres.

TRANSFUGE ****

Una obra maestra, cautivadora por su sencillez, que se apoya en el impecable aplomo de Isabelle Huppert.

VARIETY

Delicadamente eufórica.

20 MINUTES *****



Golem Distribución S.L.
 Avda. de los Heros, 14 E 28008 Madrid
 Tel. 91 559 38 36 Fax. 91 548 45 24
 golem@golem.es

Golem Distribución S.L.
 Avda. Bayona, 52 E 31008 Pamplona/Iruña
 Tel. 948 17 41 41 Fax. 948 17 10 58
 www.golem.es/distribucion



SELECCIÓN OFICIAL
 COMPETICIÓN
 FESTIVAL DE CANNES

EN OTRO PAÍS

Una película de HONG SANGSOO

Con ISABELLE HUPPERT

YU JUNSANG

JUNG YUMI

una producción JEONWONSA Film Co. escrita y dirigida por HONG SANGSOO producción KIM KYOUNGHEE dirección de fotografía PARK HONGYEOL JEE YUNEJEONG iluminación YI YUIHEANG
 sonido directo YOON JONGMIN montaje HAHM SUNGWON música JEONG YONGJIN sonido KIM MIR ventas internacionales FINECUT
 © 2012 Jeonwonsa Film Co. Todos los derechos reservados

www.golem.es/enotropais

filmin camoo golem

SINOPSIS

Una joven estudiante de cine y su madre huyen a Mohang, una ciudad junto al mar, con la esperanza de eludir a sus acreedores. La joven empieza a escribir el guión de un corto para tranquilizarse:

Aparecen tres mujeres llamadas Anne y cada una de ellas visita la ciudad. La primera Anne es una exitosa directora de cine. La segunda es una mujer casada que tiene una aventura con un coreano. Y la tercera está divorciada del marido que la dejó por una mujer coreana.

Una joven se ocupa de un pequeño hotel que pertenece a sus padres construido a orillas del mar. En la playa cercana siempre hay un socorrista. Cada una de las tres Anne se hospeda en el hotel, entabla una amistad con la hija de los dueños y pasea por la playa donde conoce al socorrista.



COMENTARIO

EN OTRO PAÍS Y LOS TRES FAROS QUE ALUMBRAN SU BELLEZA



Jeong Hanseok (periodista de cine)

El primer faro: una estructura cinematográfica mística

Una madre y su hija huyen a una ciudad costera para escapar de los acreedores. La hija (**JUNG Yumi**) empieza a escribir un guión para ocuparse. Los personajes de este guión cobran vida en el largometraje **EN OTRO PAÍS**. La película se compone de tres actos, pero se aleja totalmente del formato "recopilador"; se trata de una realización de **HONG Sangsoo**, no lo olvidemos. En el primer acto, una directora de cine francesa (**Isabelle Huppert**) viaja a un conocido centro turístico con un realizador llamado **Jongsoo** (**KWON Haehyo**) y su esposa (**MOON Sori**). En el segundo, una mujer francesa (**Isabelle HUPPERT**) llega al mismo sitio para encontrarse con el hombre que ama (**MOON Sung-keun**). En el tercero, una mujer francesa (**Isabelle HUPPERT**) a la que acaba de dejar su marido por una mujer coreana llega a la pequeña ciudad con una folclorista coreana (**YOUN Yuhjung**) y conoce a **Jongsoo** y a su esposa (**KWON Haehyo** y **MOON Sori**). En la primera parte hay un episodio de gran ternura entre la mujer francesa y el socorrista (**YU Junsang**). La estructura de la segunda parte es tan oculta como la de la primera, llevando la historia de un sueño a otro. La última parte consigue una sensación de liberación que deja impresionado al espectador. La estructura dividida en tres actos hace posible que las tres historias interactúen, se solapen en una simetría y asimetría simultáneas, subrayando el ritmo misterioso y la tensión presentes en todas las películas de **HONG Sangsoo**.

El segundo faro: Unos actores fuera de lo común y un gran guionista

EN OTRO PAÍS es el resultado de una colaboración entre dos grandes artistas, la actriz **Isabelle Huppert** y el director **Hong Sangsoo**. En el primer acto es un personaje amable, fuerte y generoso. En el segundo es una entrañable mujer que rebosa amor y tiene muy mal genio. Y finalmente, en el tercero, a pesar de ser una mujer dolido e infeliz, tiene grandes momentos de ingenuidad y de incoherencia. Un reparto formado por actores que

trabajan habitualmente con **Hong Sangsoo** se une a la siempre cambiante y caleidoscópica **Isabelle Huppert**. El actor **Yu Jun-sang** (el socorrista) es el contrapeso masculino capaz de ofrecer una interpretación flexible y natural en los tres actos. No podemos dejar de mencionar al sensacional **Moon Sungkeun** (el amante) en el segundo acto, cuando **Isabelle Huppert** le abofetea. Es la primera vez que **Kwon Haehyo** (el director de cine) trabaja con el realizador y demuestra un talento cómico que hace resaltar la magnífica interpretación de **Moon Sori** (su esposa). **Jung Yumi** (la estudiante de cine) es una presencia enigmática y simbólica que aparece en varias ocasiones. Solo queda por mencionar a la experimentada actriz **Youn Yuhjung** (la madre) y al filósofo **Kim Youngoak**, en un pequeño papel. Como siempre en una película de **Hong Sangsoo**, gran parte de su riqueza se basa en la calidad de la interpretación.

El tercer faro: Unas preguntas introspectivas e ingeniosas acerca de la vida

¿Qué es la vida? ¿Qué significa nuestra existencia? Este tipo de preguntas convencionales no existen en el cine de **Hong Sangsoo**. Pero a menudo se oye a la mujer francesa preguntarle al socorrista: "¿Dónde está el faro?". Después de ver **EN OTRO PAÍS**, el espectador se dará cuenta de que los personajes tienden a perder y a encontrar cosas. Puede tratarse de una persona, de una botella de soju e incluso de un paraguas. Es posible reencontrar parte de lo que perdemos en la vida; algunas cosas regresan un día, otras nunca. Podemos reconocer las grandes y sutiles diferencias en nuestras vidas y usar esta comprensión. Como dice el monje de la película, tenemos miedo de algo porque tenemos miedo, no por el algo en sí. El director se basa en una estructura sorprendente, un reparto de talento y un método introspectivo como pilares o faros de la película. Los tres faros iluminan metódicamente el estado actual de nuestras vidas, que muy a menudo se asemejan a barcas perdidas en un oscuro mar. Todo lo anterior es lo que hace de la decimotercera película de **Hong Sangsoo** una obra de gran belleza.

EL DIRECTOR



HONG Sangsoo

DIRECTOR

Debutó en 1996 con *Dajjiga umule pajinnal* (*El día que el cerdo se cayó en el pozo*). Desde entonces, ha escrito y dirigido doce películas. Es conocido por un lenguaje cinematográfico único y conceptos estéticos sorprendentes. Es uno de los realizadores más conocidos del cine de autor coreano.

FILMOGRAFÍA

- 2011 *Book chon bang hyang* (*El día de su llegada*) Una Cierta Mirada, Festival de Cannes
- 2010 *Ok-hui-ui yeonghwa* (*La película de Oki*) Película de clausura Orizzonti, Festival de Venecia
- 2010 *Hahaha* Premio Una Cierta Mirada, Festival de Cannes
- 2009 *Jal aljido mothameyonseo* (*No lo sabes todo*) Quincena de Realizadores, Festival de Cannes
- 2008 *Bam gua nat* (*Noche y día*) Competición Oficial, Festival de Berlín
- 2006 *Haeyeonui yeoin* (*La mujer en la playa*) Panorama, Festival de Berlín
- 2005 *Geuk jang jeon* (*Un cuento de cine*) Competición Oficial, Festival de Cannes
- 2004 *Yeojaneun namjaui miraeda* (*La mujer es el futuro del hombre*) Competición Oficial, Festival de Cannes
- 2002 *Saenghwalui balgyeon* (*Puerta giratoria*) Festival de Cine de Nueva York
- 2000 *Oh! Soo-jung* (*La virgen desnudada por sus pretendientes*) Una Cierta Mirada, Festival de Cannes
- 1998 *Kangwon-do ui him* (*La fuerza de la provincia de Kangwon*) Una Cierta Mirada, Festival de Cannes
- 1996 *Dajjiga umule pajinnal* (*El día que el cerdo se cayó en el pozo*) Premio Tigre, Festival de Cine de Róterdam

EL REPARTO



Isabelle HUPPERT

Anne

La primera **Anne**: Es una exitosa directora de cine francesa que visita a **Jongsoo**, un amigo y director coreano. Decide viajar a Mohang con él y su esposa embarazada.



La segunda **Anne**: Está casada con un ejecutivo francés que trabaja en una empresa automovilística. Llega a Mohang para reunirse con su amante.



La tercera **Anne**: Es una ama de casa rica de la que su marido se ha divorciado para irse con una mujer coreana. Para consolarse, viaja a Mohang con una amiga que enseña folclore en Jeonju.



FILMOGRAFÍA (Selecta)

- 2012 *Amor* (Michael Haneke)
- 2012 *Cautiva* (Brillante María Mendoza)
- 2011 *My Little Princess* (Eva Ionesco)
- 2010 *Copacabana* (Marc Fitoussi)
- 2009 *Una mujer en África* (Claire Denis)
- 2008 *Home/ Dulce hogar?* (Ursula Meier)
- 2006 *Borrachera de poder* (Claude Chabrol)
- 2005 *Gabrielle* (Patrice Chéreau) Premio Especial, Festival de Venecia
- 2004 *Mi madre* (Christophe Honoré)
- 2002 *8 mujeres* (François Ozon) Oso de Plata a la Mejor Actriz, Festival de Berlín
- 2001 *La pianista* (Michael Haneke) Mejor Actriz, Festival de Cannes
- 2000 *Gracias por el chocolate* (Claude Chabrol)
- 1997 *No va más* (Claude Chabrol)
- 1996 *Las afinidades electivas* (Paolo y Vittorio Taviani)
- 1995 *La ceremonia* (Claude Chabrol) Mejor Actriz, Festival de Montreal
- 1988 *Asunto de mujeres* (Claude Chabrol) Copa Volpi, Festival de Venecia
- 1983 *Entre nosotros* (Diane Kurys)
- 1980 *Loulou* (Maurice Pialat) Oso de Plata, Festival de Venecia
- 1978 *Prostituta de día, señorita de noche* (Claude Chabrol) Mejor Actriz, Festival de Cannes
- 1977 *La encajera* (Claude Goretta) BAFTA a la Actriz Más prometido



YU Junsang

El socorrista

El socorrista vigila la playa durante el día, prepara el carbón del pequeño hotel al atardecer y vive en una tienda de campaña a la orilla del mar. Conoce a las tres **Anne**.

FILMOGRAFÍA SELECTA

- 2011 *Book chon bang hyang* (*El día de su llegada*) - Hong Sangsoo
- 2010 *Hahaha* - Hong Sangsoo
- 2010 *Iggi* (*Musgo*) - Kang Woosuk



JUNG Yumi

Wonju

Una joven estudiante de cine que llega a Mohang para escapar de los acreedores, y también la simpática hija de los dueños que ayuda a **Anne**, la visitante extranjera.

FILMOGRAFÍA SELECTA

- 2011 *Do-ga-ni* (*Silenciada*) Hwang Donghyuk
- 2010 *Ok-hui-ui yeonghwa* (*La película de Oki*) Hong Sangsoo



YOUN Yuhjung

Park Sook

La madre de **Wonju** que llega a Mohang para escapar de los acreedores, y también una profesora de folclore coreano.

FILMOGRAFÍA SELECTA

- 2010 *Hanyo* (*La criada*) - Im Sangsoo
- 2010 *Hahaha* - Hong Sangsoo



KWON Haehyo

Jongsoo

Un director de cine que quiere rodar en Mohang. Cuando bebe, solo tiene ojos para las mujeres.

FILMOGRAFÍA SELECTA

- 2012 "Sueña sin límites" (Serie de televisión) Jung Youngju
- 2010 *Ma-eum-i Doo-beon-ijae I-ya-gil* (*Mi adorable perro*) - Lee Jungchul



MOON Sori

Kumhee

La esposa embarazada de **Jongsoo** que da a luz en Mohang. Odió el cambio que se produce en su marido cuando bebe.

FILMOGRAFÍA SELECTA

- 2010 *Hahaha* - Hong Sangsoo
- 2003 *Baramnan gajok* (*La esposa del letrado*) Im Sangsoo



MOON Sungkeun

Munsoo

Un director de mediana edad que tiene una aventura con **Anne**. Cuando ve a esta trabar amistad con el socorrista, le da un ataque de celos.

FILMOGRAFÍA SELECTA

- 2012 *Bu-reo-jin hwa-sal* (*Indomable*) Chung Jiyoung
- 2010 *Ok-hui-ui yeonghwa* (*La película de Oki*) Hong Sangsoo

ARTÍCULO SOBRE ISABELLE HUPPERT



Rebecca Leffer

Asesinó a sus padres (*Prostituta de día, señorita de noche*), Gérard Depardieu abusó de ella (*Los rompelotas*) y se permitió fantasías sadomasoquistas mientras daba lecciones de piano (*La pianista*). Ha estado 19 veces en Cannes, donde ha ganado en dos ocasiones el Premio a la Mejor Interpretación Femenina y ha sido miembro y presidenta del jurado.

Pero ¿qué hace una estrella francesa en una película coreana?

Todo empezó cuando **Isabelle Huppert** se encontró con **Hong Sangsoo** en una retrospectiva de las películas del cineasta en la Filmoteca de París. Ya le conocía gracias a una amiga de ambos, la directora de *Una mujer en África*, Claire Denis. Unas semanas después, la actriz estaba en Seúl, asistiendo a una exposición de fotos para las que había posado, y volvió a encontrarse con el realizador. Fue entonces cuando este le pidió que participara en su próximo proyecto.

"*Su enfoque es muy poético*", dice **Isabelle Huppert**. El director le mandó varios correos electrónicos donde describía minuciosamente a los tres personajes que la actriz debería interpretar. "*Me pidió que le mandara fotos y empecé a imaginarme con la ropa que describía*", sigue diciendo.

Isabelle Huppert es una estrella internacional, pero no pusieron una lujosa caravana a su disposición durante el rodaje. "*Fue muy íntimo*", dice. "*Éramos unas ocho personas. Se trataba de una producción muy pequeña con un equipo minúsculo. Todos comíamos en el mismo restaurante cada día. Todos dormíamos en la casa blanca que sale en la película; incluso rodamos una escena en mi habitación*".

Posiblemente algunos actores no se adaptarían a los rodajes poco ortodoxos de **Hong Sangsoo**, pero **Isabelle Huppert** describe la experiencia como "*inspiradora*".

"*Cada mañana escribía el guión y cada noche nos hablaba de las escenas. Me pareció una forma maravillosa de hacer una película*", explica la actriz. "*No me limité a trabajar con él, viajé con él. No solo me interesó viajar geográficamente, sino también por su mundo mental*".

Las películas coreanas gustan en Francia, pero ¿qué pasará en otros países e incluso en Corea?

"*Espero que sea accesible. Depende mucho de si el público consigue entrar en este mundo*", dice la actriz. "*Un mundo muy poético y bastante esotérico, pero también ligero y burlesco. En la película hay momentos absurdos, pero nunca pensé que mi papel fuese cómico. La gente se ríe, pero para mí sigue sin ser una comedia*".

En una escena, **Isabelle Huppert** habla con una cabra mientras camina por la playa. "*Hablar con una cabra fue algo surrealista*", reconoce, "*pero tampoco es tan raro hablar con una cabra*".

"*Hong Sangsoo es como un pintor, increíblemente preciso, pero al mismo tiempo con un enfoque muy ligero*", añade. "*Su forma de hacer cine obliga a pensar. Habla de la vida, del amor, de la dependencia, de la melancolía, de los celos y de la familia*".